

L'albero incantato

آذادی آسپان



Scuola dell'Infanzia "C. Collodi" - I.C. "G. Padalino" Fano (PU)

Anno scolastico 2016-2017

GIULIA

Progetto “Crescere Insieme: Piacere di Conoscerti”

dell'Associazione Don Paolo Tonucci “Comitato Apito Marche”

Il libro racconta una storia fantastica di origine afgana arrivata nella nostra scuola grazie al racconto di Elena, insegnante di scuola primaria nel nostro Istituto Comprensivo e volontaria di “Emergency”, Associazione italiana che offre cure medico-chirurgiche alle vittime delle guerre, delle mine antiuomo e della povertà, costruendo ospedali e centri sanitari. Alcuni medici hanno ascoltato questo racconto in un ospedale di Emergency in Afghanistan e hanno pensato di diffonderla ai bambini di tutto il mondo . La trama è semplice e facilmente comprensibile, racchiude significati di solidarietà e accoglienza che la scuola ha prontamente condiviso. Nell'ambito del progetto “Crescere Insieme” abbiamo attivato il laboratorio del libro e illustrato questo testo. Una copia sarà inviata agli amici della Escola Infantil di Apito a Camaçari che sarà sicuramente contenta di condividerla con noi.

Paola Conversano

Progetti educativi Apito Marche

Illustratori

*Alice A. Matteo Samuele Aurora Ikram
Andrea Alice R. Angelica Anna Nisrine
Matilde Nicola D. Deivin Rebecca
Caterina Nicola R. Leonardo Stella
Susanna Giulia Samuel Simone
Rossella Tommaso Sofia Isabella
Emma Dalia Edoardo*



درخت نازک و باغچه بی

*L'albero
incantato*

آذی آشیبان

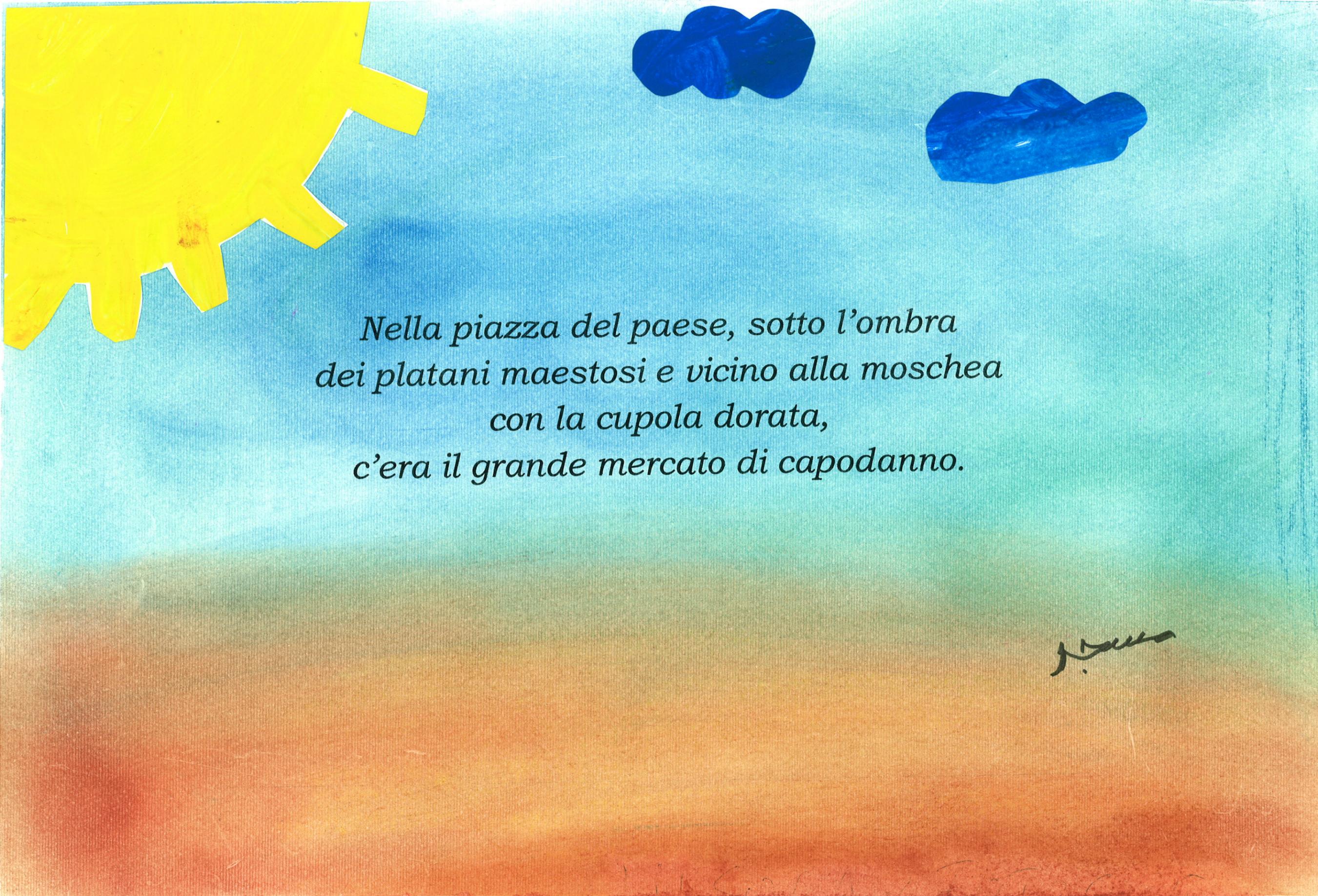


*Finalmente era arrivata la festa della primavera
che segnava per gli afgani anche l'inizio dell'anno
nuovo. Il 21 marzo il villaggio era in fermento:
scambi di visite, auguri, pranzi e cene
e tutti erano ben vestiti .*

سال نو روز روز اول نوروز
روز اول بهار



MATILDE e ALICE A.



*Nella piazza del paese, sotto l'ombra
dei platani maestosi e vicino alla moschea
con la cupola dorata,
c'era il grande mercato di capodanno.*

M. Russo



GIULIA e TOMMASO

شهر ویا بازار

*C'erano bancarelle con stoffe bellissime
e meloni succosi, poi venditori di argenti ...
gioielli, dolciumi e carni alla brace.*





ANNA e DALIA

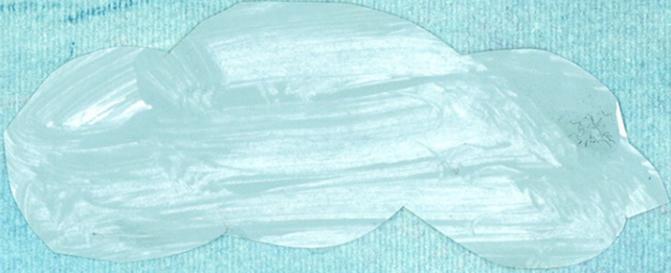
بیر بیار مردم

*Le strade erano piene di gente,
anche Sadia e suo figlio Ziaullah
si incamminarono per mano
verso il mercato*





EMMA MATTEO e NISRINE



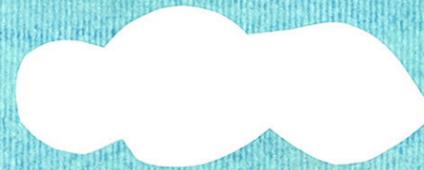
*La donna non era allegra perché suo
marito era morto e si sentiva sola, non aveva mai i
soldi per i libri, per i vestiti di Ziauhllah
e neanche per il tetto di casa.*



قوله، شنودن



SOFIA e ISABELLA



شادی ویا خوشنالی

*Ma quel giorno, madre e figlio
decisero di non essere tristi,
di divertirsi, vedere il mercato,
e partecipare alla festa in paese!*





ROSSELLA e SUSANNA

*Mentre guardavano una bancarella
piena di fiori dai mille colori,
arrivò un venditore di pere: verdi,
gialle, con la buccia lucida e un po' ruvida.
Mandavano un profumo
goloso e invitante*



فروششوده نازک ویا کلابی



SIMONE e EDOARDO

*“Mamma me ne compri una??” Dice Ziaullah!!!
Faceva anche tanto caldo in Afganistan di giorno
è spesso caldo. Sadia decise di comprare
la pera più bella e matura per il suo bambino.*



سادی بی ایک نازک و پاکلا بی میخورد



LEONARDO e NISRINE

*In un attimo tutta la gente corse a comprare le pere
perché erano bellissime,
tant'è che finirono tutte in un momento;
ma si avvicinò al venditore di pere un povero
mendicante, magro, vestito di stracci*



سایر ناگه ویا کلای شامشور



REBECCA e SAMUELE

“Sono affamato e assetato, non ho soldi, tu hai fatto buoni affari con le tue pere, me ne daresti una delle rimaste, anche piccola e un po’ marcia, ti prego!”

“Non sono certo qui per dar da mangiare ai mendicanti Vattene se i soldi non li hai!”

e lo cacciò via



يَا فقير أمدد به فروشنده كو فريك ناك

برای بختن برایش كو فريك



IKRAM e SAMUEL

*Sadia provò tanta tristezza per il
povero e gli comprò con i pochi soldi
rimasti, una pera.*

*Lui la ringraziò e la mangiò,
mettendo da parte i semi.*



سادیی خرید گلد رنگ ناز ویا کلایی
برای فقیر



ANGELICA e AURORA

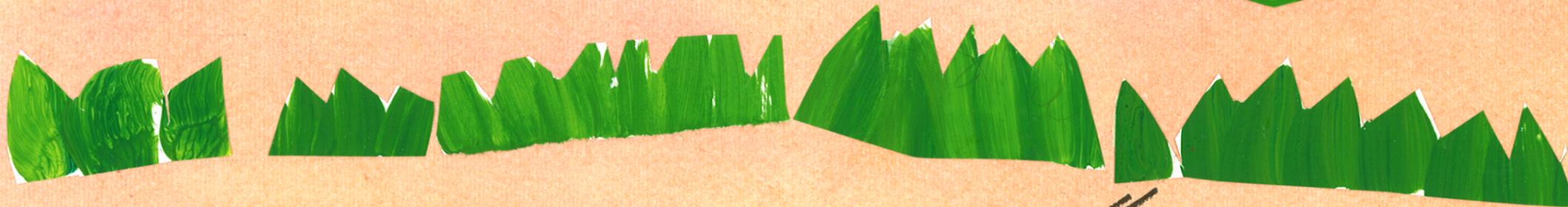
Il mendicante chiamò Sadia e Ziaullah ,
scavò una buchetta per terra
vi sotterrò i semi
e aspettò un po' ...
mentre la gente osservava..

ای فقیر جانہ ناک ویا گلای در زمین نیگر



NICOLA e CATERINA

*Improvvisamente spuntò un germoglio,
che diventò un alberello con foglioline
..poi crebbe, fiori e mise le foglie e
presto maturarono pere belle e succose
che il mendicante raccolse
e donò alle persone.*



درخت بزرگ شد

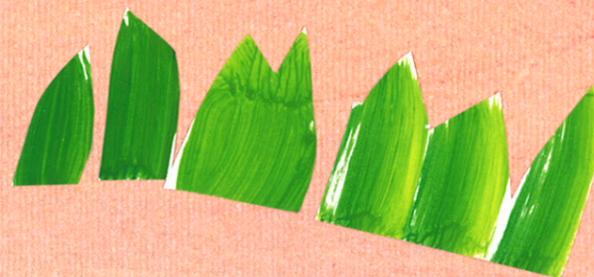


ALICE R. ANGELICA



*Nel frattempo, l'albero, come per magia sparì ...
Allora il mendicante donò un seme
a ciascuno e disse: "Quando volete mangiare buoni
frutti piantate i semi, ma dividete sempre
i frutti con i vostri amici,
con gli sconosciuti, coi viandanti"*

ای فقیر توفه داد برای مردم دانہ





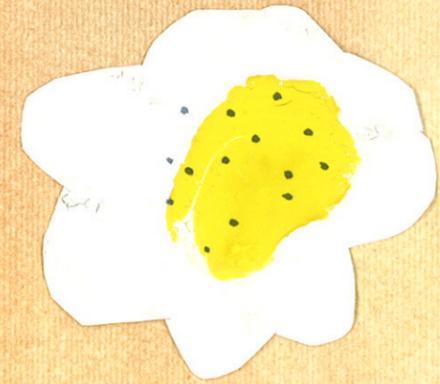
SAMUEL e ANDREA

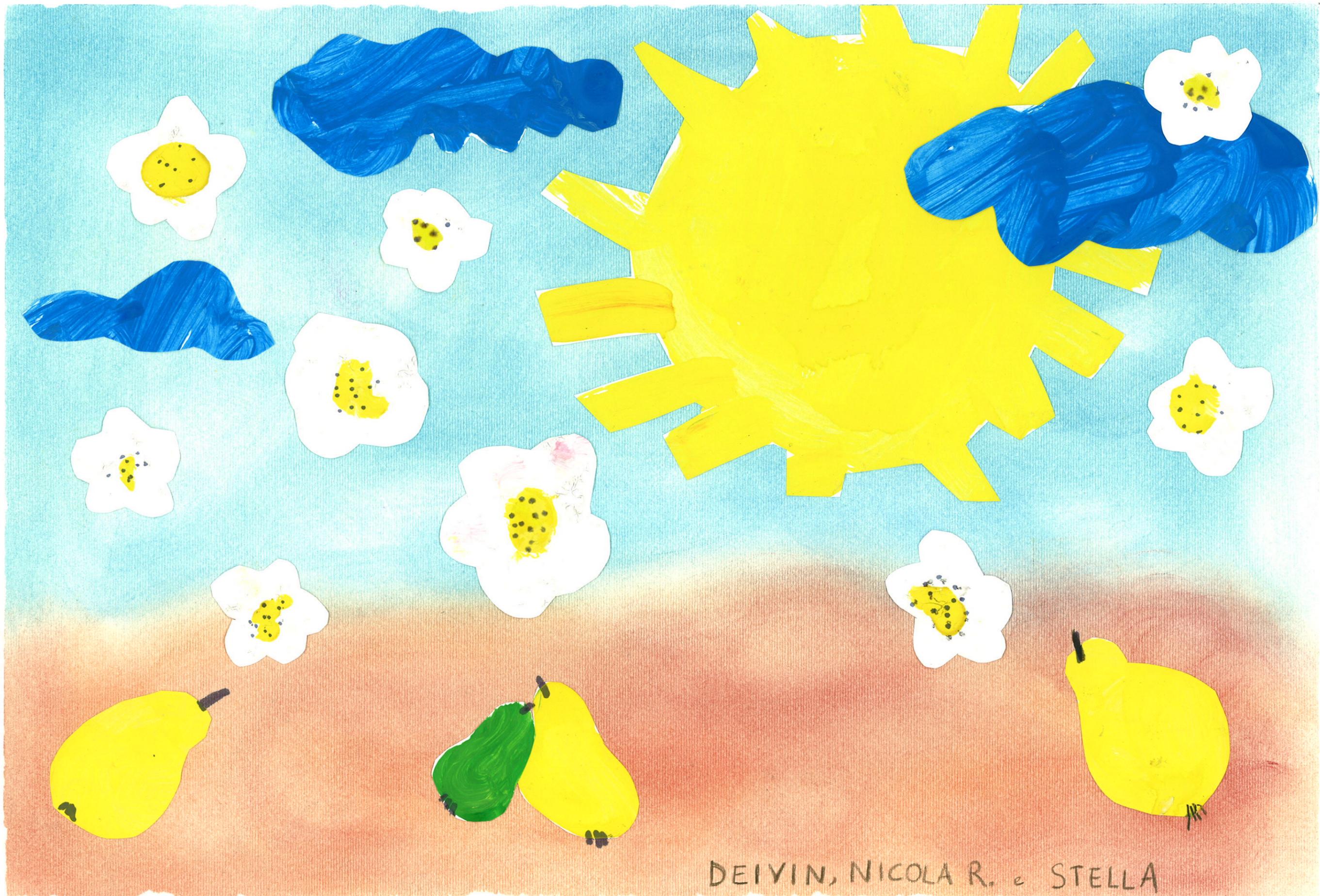


*Dopo aver detto queste parole
scomparve nel nulla e
lasciò nell'aria un leggero profumo di fiori
e di pere succose*



خوشبوی گل و نانک ویا گلای





DEIVIN, NICOLA R. e STELLA

این نوشته مردم من گبیر حکمران شاه موسوی
اراضات استان ولایت بختیا مرکز کردیز



Grazie!

alla presenza di Sied Muhammad Sham, giovane afgano, che con delicatezza ci ha fatto conoscere il bello e il meno bello dell'Afghanistan, raccontando il suo viaggio, le tradizioni e la vita quotidiana della sua grande famiglia. Conosceva bene la storia che abbiamo illustrato, anche lui l'aveva ascoltata da bambino, imparando fin da piccolo che le persone in difficoltà vanno sempre aiutate. Per questo, ogni giorno sulla tavola sua madre mette un piatto in più, pronto per chi bussava alla porta e ha bisogno di aiuto.

SOFIA

DALIA
داليا

سوفيا

IKRAM SAMUEL
اكرام ساموئل

ISABELLA
إسabella

SAMUELE
ساموئل

SUSANNA
سوزانا

MATTEO
ماتيو

AURORA ANNA
أورورا آنا

CATERINA
كاترينا

NISRINE
ناسرين

ROSSELLA
روسلا

TOMMASO
تومازو
ALICE
أليسي

ALICEA
أليسيا

EDOARDO
استيفانو
STELLA
ستيليا

ZIMONE
سيموني

سيموني

MATILDE ANGELICA
ماتيلدا أنجيليكا

GIULIA
جوليا

ANDREA
اندريا
NICOLA
نيكولا

NICOLAR
نيكولا

EMMA
إمما

REBECCA
ريبيكا
LEONARDO
ليوناردو

DEYIN
ديين

*Grazie anche
all'impegno di ciascun bambino,
all'accoglienza e disponibilità delle maestre,
alla cortesia del personale,
ai volontari dell'Apito Marche,
e un GRAZIE davvero speciale alla sensibilità del
signor Mariani che ci ha consentito la stampa di
questo e di altri libri fatti dai bambini.*

Paola Conversano

Maggio 2017





